


7.00 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

|                     |   |
|---------------------|---|
| Teacher(s)          | Auquier Francis ;Auquier Francis (compensates Kerres Patricia) ;Kerres Patricia (coordinator) ;   |
| Language :          | French  |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve  |
| Prerequisites       | /   |
| Main themes         | /   |
| Learning outcomes   | <p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p>1 /</p>   |
| Evaluation methods  | <p>During the term: formative assessment.</p> <p>January and August/September sessions: written examination.</p> <p>Students are required to take one written examination per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific/technical translation) in connection with the topics dealt with during the term.</p> <p>The final grade will consist of three integrated parts of equal importance. A pass (i.e. 10/20 or more) in at least two of the three parts is required to demonstrate the skills and knowledge laid out in the learning outcomes of the course. A failing grade (i.e. less than 10/20) in two parts of the course will result in a failing grade for the whole course. If the final mark is less than 10/20, the failed parts will have to be taken again during the August/September exam session. In case of <b>an unjustified absence</b>, students will have to take all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the course when the academic year ends will have to take all three translation workshops (economic, legal, scientific/technical) the following year.</p> <p>The use of machine translation and artificial intelligence of any kind is prohibited, except where explicitly authorised in the instructions for an exercise or assessment.</p>  |
| Teaching methods    | In-class sessions, in computer room.  |
| Content             | The aim of this teaching unit is to progressively take the students to the real-life working conditions of a translation project. Therefore, the students will have to manage the various stages of a translation project from German into French, from the purchase order to the delivery (administrative tasks, document and terminology research, translation, proofreading and revision). Among other tasks, the students will be asked to translate, in class and within a specific period of time, using computer-assisted translation tools if and when necessary, one or several texts pertaining to the fields of economic translation, legal translation and scientific or technical translation.   |
| Inline resources    | <p><a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</a></p> <p><a href="http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148">http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</a></p> <p><a href="https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_fr">https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_fr</a></p> <p><a href="http://www.fhs.ch/berner/?l=fr">http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</a></p> <p><a href="http://iate.europa.eu/home">http://iate.europa.eu/home</a></p> <p><a href="http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/">http://www.rechtsterminologie.be/desktopdefault.aspx/tabid-3421/</a></p> <p><a href="http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/">http://www.scta.be/getdoc/df9b779f-85c5-4a7e-926f-3d429acd8eef/Semamdy.aspx/</a></p> <p><a href="http://www.scta.be/?lang=FR-be/">http://www.scta.be/?lang=FR-be/</a></p> <p><a href="http://www.belgieninfo.net/category/das-land/">http://www.belgieninfo.net/category/das-land/</a></p> <p><a href="http://www.gesetze-im-internet.de/index.html">http://www.gesetze-im-internet.de/index.html</a></p> <p><a href="http://www.lesechos.fr">www.lesechos.fr</a></p> <p><a href="http://www.insee.fr">www.insee.fr</a></p> <p><a href="http://ec.europa.eu/eurostat/fr/home">http://ec.europa.eu/eurostat/fr/home</a></p> <p><a href="http://www.banque-france.fr">www.banque-france.fr</a></p> <p><a href="http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/">http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/</a></p> <p><a href="http://www.wirtschaftslexikon24.com/">http://www.wirtschaftslexikon24.com/</a></p> <p><a href="https://www.dictindustry.de/deutsch-franz%C3%B6sisch">https://www.dictindustry.de/deutsch-franz%C3%B6sisch</a></p> |

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <p>Bibliography</p>                | <p>Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ISBN 978-2-84902-055-5<br/>                 Dictionnaire médical , Veillon Nobel, ISBN 3-456-80501-2<br/>                 Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte ISBN 90-6215-182-5<br/>                 Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst ISBN 3-87097-132-0<br/>                 Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780.<br/>                 Introduction à l'économie, J. Généreux, Points, 2001 ISBN 978-2020481847<br/>                 Dictionnaire de l'allemand économique, commercial et financier, Poche, 2010 ISBN 978-2266203593<br/>                 L'économie pour les nuls, Michel Musolino et Marc Chalvin, Editions Générales First, 2015, ISBN - 978-2754070287<br/>                 Articles d'actualité de la presse germanophone (der Spiegel, die ZEIT, FAZ etc.) concernant la justice et l'économie<br/>                 Textes de jugements des cours allemandes et européennes.<br/>                 Articles d'actualité de la presse francophone<br/>                 - Rechtswörterbuch, Creifelds - ISBN 978-3-406-69046-4<br/>                 - Vocabulaire juridique, Gérard Cornu - PUF; Lieu : Paris; Publication : 2005; Format : broché; Pages : 970; ISBN : 978-2-13-055097-6.<br/>                 - Dire et écrire le droit en français correct, Michèle Lenoble-Pinson PUF - ISBN-13: 978-2802748113<br/>                 - Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel, Potonnier - ISBN: 9783870970314</p> |
| <p>Other infos</p>                 | <p>The use of machine translation and artificial intelligence of any kind is prohibited, except where explicitly authorised in the instructions for an exercise or assessment.</p>   |
| <p>Faculty or entity in charge</p> | <p>LSTI</p>  |

| <b>Programmes containing this learning unit (UE)</b> |         |         |              |   |
|--|---------|---------|--------------|---|
| Program title  | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes   |
| Master [120] in Translation                          | TRAD2M  | 7       |              |  |